

## voll, voller, völlig, vollends

### Sémantique

Par delà la diversité de leurs valeurs syntaxiques, *voll* et ses dérivés expriment – dans différents registres concrets et abstraits – une idée de saturation, voire d'excès : *ein volles Glas* est un verre qui ne peut rien contenir d'autre, *ein voller Saal* est une salle où il n'y a plus de place pour quoi ou qui ce soit d'autre, *er ist voll* signifie qu'il a bu autant qu'il le pouvait, c'est-à-dire trop, etc.

### voll

#### **voll adjectif**

– épithète

ein volles Glas

– attribut du sujet

Der Saal war voll.

– attribut de l'objet

Er hat den Mund voll.

Er hat die Nase voll.

– adverbe

In der Novelle entfaltet sich zum erstenmal voll Gogol's [sic] grotesker Stil. (Quelle: Kindler Literaturlexikon)

*voll* peut être gradué par des indications quantitatives de nature syntaxique diverse et antéposées.

Der Saal war halb/ganz/ziemlich/brechend/bis zur letzten Reihe voll.

#### **Modulateur de degré (graduatif)**

*voll* peut commuter avec *völlig* ; voir aussi, au point suivant, les adjectifs et substantifs avec *voll* comme premier constituant.

einige der dort auftretenden Gestalten [müssen] als voll historisch gelten (Quelle: Kindler Literaturlexikon)

#### **Premier constituant d'adjectifs et de substantifs complexes**

vollautomatisch, vollkommen (ein vollkommene Persönlichkeit, ich bin vollkommen mit ihm einverstanden)

Vollbart, Vollbeschäftigung, Volldampf, Vollidiot, Vollmacht, Vollmond, Vollpension

#### **Préposition (antéposée)**

– *voll* + groupe nominal sans adjectif ni déterminant : pas de marque de cas ; *voll* peut ici être remplacé par *voller*.

die alte Mamsell zeigt sich wahrhaft fromm, voll Verständnis und Leibe auch ihren Feinden gegenüber. (Quelle: Kindler Literaturlexikon)

Oddr und seine Isländer verlassen voll Zorn den Hof. (Quelle: Kindler Literaturlexikon)

– *voll* + génitif

Das Ufer voll von Blüten, / Voll des Weins der Krug. (Quelle: Kindler Literaturlexikon)

Die Sprache, die der Dichter ihnen gibt, ist bildhaft, spontan und voll natürlicher Poesie wie sie selbst. (Quelle: Kindler Literaturlexikon) – Substitution de *voller* à *voll* possible.

– *voll mit* + datif

Sie ist so stark, daß sie einen erwachsenen Ringkämpfer besiegen kann, und verfügt über einen Sack voll mit Geld. (Quelle: Kindler Literaturlexikon)

– *voll von* + datif

Das schlechte Latein fällt auf ; der Text ist voll von grammatikalischen und syntaktischen Fehlern. (Quelle: Kindler Literaturlexikon)

#### **Préfixe verbal inséparable**

*voll-* a une valeur aspectuelle (valeur perfective), mais il y a lexicalisation pour les cinq verbes concernés : le sens du lexème verbal simple est déconnecté de ses emplois autonomes.

vollbringen, vollenden, vollführen, vollstrecken, vollziehen

sie bleibt vor dem Invaliden stehen, zieht ein Beutelchen hervor und sucht und sucht, und kein Stück Geld scheint ihr klein genug zum Akt der Wohltätigkeit, den sie zu vollführen gedenkt (E.T.A Hoffmann)  
 jener alte, vom Wahnsinn zerrüttete Maler, der tagelang vor einer in den Rahmen gespannten grundierten Leinwand saß und allen, die zu ihm kamen, die mannigfachen Schönheiten des reichen, herrlichen Gemäldes anpries, das er soeben vollendet (E.T.A Hoffmann)

### voll "*particule séparable*"

Sur le plan syntaxique, *voll* est, avec tous les verbes, adjectif en fonction d'attribut du sujet ou de l'objet, avec valeur résultative. Le verbe simple signifie une action telle qu'une fois qu'exécutée, *voll* peut être attribué au référent du sujet ou de l'objet.

On peut distinguer quatre cas selon les différences entre la structure actantielle du verbe employé avec ou sans *voll*.

1. Verbes transitifs :  $X_N V Y_A > X_N V Y_A$  voll ; Y ist dann voll.  
 voll-füllen, voll-laden, voll-mechanisieren
2. Verbes intransitifs :  $X_N V > X_N V$  ; X ist dann voll.  
 voll-laufen (das Faß läuft voll, einen Eimer, die Badewanne volllaufen lassen)
3. Verbes impliquant un changement de structure actantielle.
  - verbes simples monovalents ; l'emploi de *voll* entraîne l'introduction d'un nouvel actant :  
 voll-heulen (jm die Ohren voll-heulen)  
 voll-jammern (jm die Ohren voll-jammern)
  - changement d'actant :  
 Er gießt Wasser in das Glas. – Er gießt das Glas voll.  
 voll-kotzen, sich voll-saugen (der Schwamm saugt sich voll – WDG), voll-gießen, voll-kriegen, voll-kritzeln, voll-machen, voll-malen, voll-packen, voll-pfropfen, voll-pumpen, voll-qualmen, voll-reden (jm die Ohren voll-reden), voll-schenken, voll-schmieren, voll-schreiben, voll-schütten, voll-stellen, voll-stopfen, voll-tanker
4. Constructions pronominales :  $X_N V > X_N V$  sich voll ; X ist dann voll – valeur figurée de *voll*.  
 sich voll-essen  
 sich voll-fressen  
 sich voll-saufen  
 sich voll-trinken

### voll *suffixe adjectival*

*voll* peut être combiné avec un premier constituant nominal,  
 angstvoll, bedeutungsvoll, eindrucksvoll, gefühlvoll, geheimnisvoll, hoffnungsvoll, humorvoll, wertvoll, wirkungsvoll

Dans aucun cas, le mot complexe ne peut commuter, à sens équivalent, avec *voll* : *ein angstvoller Mensch* ne peut être remplacé par *ein voller Mensch*.

### voller

- forme fléchie de *voll* employée comme épithète  
 Die mythologischen Gestalten des klassischen Altertums [...] kommen wieder zu voller Entfaltung.  
 (Quelle: Kindler Literaturlexikon)
  - préposition + groupe nominal sans déterminant. Deux cas se présentent : a) substantif sans adjectif épithète – pas de marque de cas ; b) au singulier : adjectif + substantif féminin ou, au pluriel, adjectif + substantif (de quelque genre que ce soit) : marque *-er* sur l'adjectif, pas de marque de cas sur le substantif.  
 Die Natur, die Giono hier heraufbeschwört, ist voller Saft, Farbe und Klang. (Quelle: Kindler Literaturlexikon)
- Attention à ne pas confondre *voll* et *voller*. Dans l'exemple ci-dessous, il s'agit de la préposition, suivie d'un groupe nominal comprenant l'adjectif *originell* qui porte la marque de génitif.  
 Doch hat das Werk auch Passagen von funkelndem Witz und voller origineller Einfälle. (Quelle: Kindler Literaturlexikon)

### völlig

- modulateur de degré (graduatif)

Es ist völlig richtig.

– adjectif (en fonction d'épithète ou d'adverbe)

Ich habe völlig aufgehört zu rauchen.

In der Stadt war völlige Ruhe.

### **vollends**

Dans les emplois mentionnés ci-dessous, *vollends* peut commuter avec *völlig*.

– adverbe

Damit ist das brüchige Friedensabkommen von 1994 vollends gescheitert. (Quelle: Welt 1998)

Die konfuse Inszenierung von Gerald Thomas treibt die Aufführung vollends in die Katastrophe. (Quelle: 1999)

– modulateur de degré (graduatif)

Und die Europäische Union zu vertiefen, darf den Nationalstaat nicht vollends überflüssig machen. (Quelle: 1999)